

# LES TECNOLOGIES DE LA TRADUCCIÓ

COM A EINA PEDAGÒGICA I DE  
PROMOCIÓ DE LA CULTURA  
CATALANA EN ALTRES  
LLENGÜES

**VÍCTOR PEÑA IRLES**

Universitatea din București

5es Jornades Internacionals per a Professorat de Català



# CONTINGUT DE LA PRESENTACIÓ

1

## QUÈ ÉS UNA EINA TAO?

Conceptes bàsics

2

## FUNCIONAMENT DE MATECAT

Exemples pràctics  
d'ús de l'eina

3

## TALLER DE TRADUCCIÓ

Traducció d'articles  
de Viquipèdia amb  
Matecat a la UniBuc

4

## PREGUNTES

Torn obert



*Tirant lo Blanc* (*Tirant lo blanch* en l'original) és l'obra més important de l'escriptor i cavaller valencià Joanot Martorell, acabada pel cavaller també valencià, Martí Joan de Galba.<sup>[1]</sup> És considerada a dels màxims exponents de la novel·la cavalleresca en llengua valenciana i del segle d'or valencià.

Sembla que fou escrita entre el 1460 i el 1464, fou publicada a València l'any 1490 i reimpressa a Barcelona el 1497 en edicions incunables. Durant el segle XVI fou traduïda al castellà (1511) i a l'italià (1538), més tard al francès (1737) i modernament ho ha estat a l'anglès (1984) i a moltes altres llengües. És esmentada en el *Quixot* com una de les obres salvades de la crema de llibres.

#### Tirant lo Blanc

pos ala mia pens de aquert tre  
billi tuflamé epualer tre po, se  
sempre contine en lo soustan  
be donat de tota lo beno qui  
aiuba ala bona dellye supline  
lo defalliment de la flama. SE  
pota loo bona zopelina a dega  
bea fina. SE volita fempota qui  
per fa y riuat composta loo be  
fallimé así en flá com en oter  
en lo parfé macat per ma polio  
per inuocenciaz pua verba be  
ramet hnoanca me arreluir ex  
pobere no solamé de lengua an  
glia en potoguisa. QD no enua  
ta de potoguisa en vulgar volé  
ciana pery que la nacio bon yo  
fo natural se puja alegrar e molt  
aiubar per loo sara e la religio  
oceta cos lo. Supplicam vo  
stra veruofirma fempota accep  
reu com de feruitor affectat la p  
fer obzacar si defallimé algun  
si fontzernamé fempota en  
part cauda la tala lengua anglia  
bela qual en algunes paribos ra  
impossibile noire be curar loo vo

**A**l fímet lo lóat be /  
valeros e firmo cans  
ber il tirant lo blando  
bermep x K'lar del  
bermpen greto de K'G  
refinoble. Lo qual fon trobat de  
Zingles en lengua potoguisa. E a  
pua en vulgar lengua valenciana p  
lo magnifico e vermos casaler,  
molt jobanor maruod. Lo qual  
per mort fia non pogat acabar de  
trabat fino les tres parre. La quart  
ta part que es la fi del lóat no flaba  
trabat apogues bela noble sen  
yoa toa. F'abd be long p lo mag  
nifico cavalier molen d'art jobá  
d'gabace si defala bi fira trobarvol  
fia arribat ala sua ignoancia. Zi  
qual noire fempota. J'eto enfi per la  
sua pnenia bonavella bonar en  
pneu de los treballa le glósta ó pa  
eotia. SE potolla que si en lo be fi /  
be e otra potocoe algunes colos si  
no sen catollopas que no les vol  
hauei beca. ana les remt a coarec  
cio bela lingua catolica fglia.

*Tirant lo Blanc* (*Tirant lo Blanch* in original) este cea mai importantă operă literară a scriitorului și cavalerului valencian Joanot Martorell, sfârșită și de cavalerul de asemena valencian, Martí Joan de Galba.<sup>[1]</sup> Este considerată unul dintre cei mai mari exponenți ai romanului cavaleresc în limba catalană și al secolului de aur valencian.

Se pare că a fost scris între 1460 și 1464, a fost publicat la Valencia în 1490 și retipărit la Barcelona în 1497 în ediții incunabile. În secol XVI a fost tradus în spaniolă (1511) și în italiană (1538), i modernament ho ha estat a l'anglès (1984) i a moltes altres llengües. És esmentada en el *Quixot* com una de les obres salvades de la crema de llibres.

#### Tirant lo Blanc

pos ala mia pens de aquert tre  
billi tuflamé epualer tre po, se  
sempre contine en lo soustan  
be donat de tota lo beno qui  
aiuba ala bona dellye supline  
lo defalliment de la flama. SE  
pota loo bona zopelina a dega  
bea fina. SE volita fempota qui  
per fa y riuat composta loo be  
fallimé así en flá com en oter  
en lo parfé macat per ma polio  
per inuocenciaz pua verba be  
ramet hnoanca me arreluir ex  
pobere no solamé de lengua an  
glia en potoguisa. QD no enua  
ta de potoguisa en vulgar volé  
ciana pery que la nacio bon yo  
fo natural se puja alegrar e molt  
aiubar per loo sara e la religio  
oceta cos lo. Supplicam vo  
stra veruofirma fempota accep  
reu com de feruitor affectat la p  
fer obzacar si defallimé algun  
si fontzernamé fempota en  
part cauda la tala lengua anglia  
bela qual en algunes paribos ra  
impossibile noire be curar loo vo

**A**l fímet lo lóat be /  
valeros e firmo cans  
ber il tirant lo blando  
bermep x K'lar del  
bermpen greto de K'G  
refinoble. Lo qual fon trobat de  
Zingles en lengua potoguisa. E a  
pua en vulgar lengua valenciana p  
lo magnifico e vermos casaler,  
molt jobanor maruod. Lo qual  
per mort fia non pogat acabar de  
trabat fino les tres parre. La quart  
ta part que es la fi del lóat no flaba  
trabat apogues bela noble sen  
yoa toa. F'abd be long p lo mag  
nifico cavalier molen d'art jobá  
d'gabace si defala bi fira trobarvol  
fia arribat ala sua ignoancia. Zi  
qual noire fempota. J'eto enfi per la  
sua pnenia bonavella bonar en  
pneu de los treballa le glósta ó pa  
eotia. SE potolla que si en lo be fi /  
be e otra potocoe algunes colos si  
no sen catollopas que no les vol  
hauei beca. ana les remt a coarec  
cio bela lingua catolica fglia.



# 1 QUÈ ÉS UNA EINA TAO?

## Traducció assistida per ordinador (TAO)

Sistema de traducció de textos que duu a terme un traductor humà amb l'ajut de programari lingüístic, com ara bases de dades en línia, memòries de traducció i verificadors ortogràfics. (TERMCAT)

# ELEMENTS D'UNA EINA TAO



## **FITXER TRADUÏBLE**

El programari el  
converteix en format  
bilingüe (XLIFF)




## **MEMÒRIA DE TRADUCCIÓ**

Base de dades  
bilingüe on es desen  
traduccions



## **BASE DE DADES TERMINOLÒGICA**

Glossari integrat  
(opcional)



«Una **memòria de traducció** és un repositori de segments de text en una llengua determinada amb les traduccions corresponents a una o més llengües»

**(OLIVER 2015)**



MyMemory\_6b85641a69ee85b395a9.Catalan\_Romanian.tmx

```
25 <prop.type="x-project_id">3466392</prop>
26 <prop.type="x-project_name">30_11_2020_-_Traducció_Tirant_lo_Blanc</prop>
27 <prop.type="x-job_id">3468127</prop>
28 <prop.type="MyMemory_ID">423855032</prop><tuv.xml:lang.="ca-ES">
29 <seg>D'aquestes vivències, en va treure força matèria primera, que va donar matisos, profunditat psicològica i versemblança als personatges.</seg>
30 </tuv>
31 <tuv.xml:lang.="ro-RO">
32 <seg>Din aceste experiențe, el a extras materie primă, care a oferit nuanțe, profunzime psihologică și credibilitate personajelor.</seg>
33 </tuv>
34 </tu>
35 <tu.tuid.="423855033".srclang="ca-ES".creationdate="20201201T173729Z".changedate="20201201T173729Z".datatype="plaintext">
36 <prop.type="x-project_id">3466392</prop>
37 <prop.type="x-project_name">30_11_2020_-_Traducció_Tirant_lo_Blanc</prop>
38 <prop.type="x-job_id">3468127</prop>
39 <prop.type="MyMemory_ID">423855033</prop><tuv.xml:lang.="ca-ES">
40 <seg>En temps de Martorell, la condició de cavallers estava en clara decadència.</seg>
41 </tuv>
42 <tuv.xml:lang.="ro-RO">
43 <seg>În perioada lui Martorell, statutul cavalerilor era într-o clară decădere.</seg>
44 </tuv>
45 </tu>
46 <tu.tuid.="423855034".srclang="ca-ES".creationdate="20201201T173807Z".changedate="20201201T173807Z".datatype="plaintext">
47 <prop.type="x-project_id">3466392</prop>
48 <prop.type="x-project_name">30_11_2020_-_Traducció_Tirant_lo_Blanc</prop>
49 <prop.type="x-job_id">3468127</prop>
50 <prop.type="MyMemory_ID">423855034</prop><tuv.xml:lang.="ca-ES">
51 <seg>Martorell va ser un cavaller amb prestigi a qui les corts de França, Anglaterra o Portugal van donar audiència.</seg>
52 </tuv>
53 <tuv.xml:lang.="ro-RO">
54 <seg>Martorell a fost un domn de prestigiu care a fost consultat de către instanțele din Franța, Anglia sau Portugalia.</seg>
55 </tuv>
56 </tu>
57 <tu.tuid.="423855035".srclang="ca-ES".creationdate="20201201T173811Z".changedate="20201201T173811Z".datatype="plaintext">
58 <prop.type="x-project_id">3466392</prop>
59 <prop.type="x-project_name">30_11_2020_-_Traducció_Tirant_lo_Blanc</prop>
60 <prop.type="x-job_id">3468127</prop>
```





Edit QA

Search

Source:  Enter source for search

Target:  Enter translation for search

Filter: All Segments

Ignore case  Ignore tags

No.	ca-ES	ro-RO	System Attributes
3	En temps de Martorell, la condició de cavallers estava en clara decadència.	În perioada lui Martorell, statutul cavalerilor era într-o clară decădere.	changedate: 2020-12-01, 17:37:29
4	Martorell va ser un cavaller amb prestigi a qui les corts de França, Anglaterra o Portugal van donar audiència.	Martorell a fost un domn de prestigiu care a fost consultat de către instanțele din Franța, Anglia sau Portugalia.	changedate: 2020-12-01, 17:38:07
5	En temps de Martorell, la condició de cavallers estava en clara decadència.	În perioada lui Martorell, statutul cavalerilor era într-o clară decădere.	changedate: 2020-12-01, 17:38:11
6	Ja no protegien els territoris dels senyors, sinó que es dedicaven a la pràctica militar.	Nu mai protejau teritoriile seniorilor, ci erau dedicați practicii militare.	changedate: 2020-12-01, 17:40:02
7	Ja no protegien els territoris dels senyors, sinó que es dedicaven a la pràctica militar.	Nu mai protejau teritoriile seniorilor, ci erau dedicați practicii militare.	changedate: 2020-12-01, 17:40:20
8	L'escriptor, però, en defensa la validesa, reformula funcions i els fa participar en tornejos i justes.	Scriitorul, însă, le apără validitatea, reformulează funcțiile și îi face să participe la turnee și târguri.	changedate: 2020-12-01, 17:46:29
9	Per exemple, en la novel·la, Tirant es dona a conèixer en un exercici d'armes que celebra el matrimoni del rei d'Anglaterra.	De exemplu, în roman, Tirant se face cunoscut într-un exercițiu de arme care sărbătorește căsătoria regelui Angliei.	changedate: 2020-12-01, 17:47:43
10	Malgrat tot, Martorell no va defugir la realitat del seu temps.	Cu toate acestea, Martorell nu s-a ferit de realitatea vremii sale.	changedate: 2020-12-01, 17:50:28

## Attributes Editor

## System Attributes

creationid		
creationdate	2020-11-30, 14:28:37	
changeid		
changedate	2020-12-06, 07:54:38	
creationtool		
creationtool...		

## Custom Attributes

x-project_id	3466392	
x-project_na...	30_11_2020_-_Tradució...	
x-job_id	3468127	
MyMemory_...	423855030	

## Language-specific Attributes

creationid		
creationdate		
changedate		
changeid		
creationtool		
creationtool...		

## Comments




Edit QA

Search

Source:

Target:

Filter:

Ignore case  Ignore tags

No.	ca-ES	ro-RO	System Attributes
1	És considerada un dels màxims exponents de la novel·la cavalleresca en llengua valenciana i del segle d'or valencià.	Este considerată unul dintre cei mai mari exponenți ai romanului cavaleresc în limba valenciană și al secolului de aur valencian.	changedate: 2020-12-04, 12:29:32
2	És considerada un dels màxims exponents de la novel·la cavalleresca en llengua valenciana i del segle d'or valencià.	Este considerată unul dintre cei mai mari exponenți ai romanului cavaleresc în limba valenciană și al secolului de aur valencian.	changedate: 2020-12-06, 07:55:08
3	novel·la cavalleresca	roman cavaleresc	changedate: 2020-12-06, 08:24:43
4	novel·la cavalleresca	roman cavaleresc	changedate: 2020-12-06, 08:30:34
5	És considerada un dels màxims exponents de la novel·la cavalleresca en llengua valenciana i del segle d'or valencià.	Este considerată unul dintre cei mai mari exponenți ai romanului cavaleresc în limba valenciană și al secolului de aur valencian.	changedate: 2020-12-07, 19:18:09
6	novel·la cavalleresca	roman cavaleresc	changedate: 2020-12-07, 19:21:03
7	És considerada un dels màxims exponents de la novel·la cavalleresca en llengua valenciana i del segle d'or valencià.	Este considerată unul dintre cei mai mari exponenți ai romanului cavaleresc în limba valenciană și al secolului de aur valencian.	changedate: 2020-12-09, 20:52:43
8	novel·la cavalleresca	roman cavaleresc	changedate: 2020-12-09, 20:54:14

Attributes Editor

System Attributes

creationid	
creationdate	2020-12-04, 12:29:32
changeid	
changedate	2020-12-04, 12:29:32
creationtool	
creationtool...	

Custom Attributes

x-project_id	3466392
x-project_na...	30_11_2020_-_Traducció...
x-job_id	3468127
MyMemory_...	423855113

Language-specific Attributes

creationid	
creationdate	
changedate	
changeid	
creationtool	
creationtool...	

Comments




Español ▾



Rumano ▾


 Sugerencias: [acuerdo de colaboración y cooperación](#)

 Traducción de "acuerdo de colaboración" en rumano ▾

Sustantivo

[Acordul de parteneriat](#)
[acord de parteneriat](#)
[Acordului de parteneriat](#)
[acord de colaborare](#)

El [Acuerdo de colaboración](#) establece una Comisión mixta responsable de supervisar la aplicación de dicho Acuerdo.

[Acordul de parteneriat](#) instituie un comitet mixt responsabil cu monitorizarea aplicării acordului.

El apoyo presupuestario en el marco del [Acuerdo de Colaboración](#) en el sector pesquero con la UE ha contribuido sensiblemente a estas mejoras.

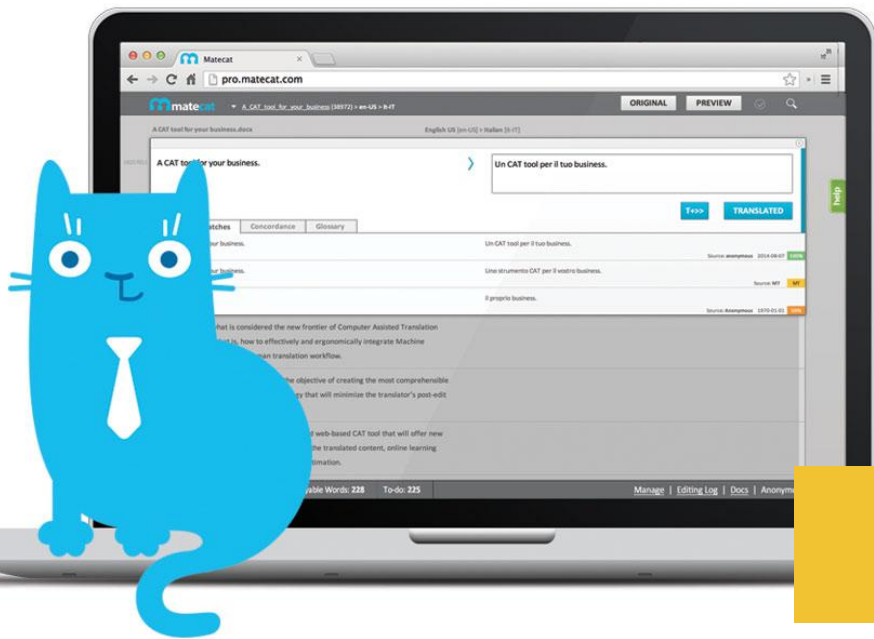
Sprijinul bugetar din [acordul de parteneriat](#) în domeniul pescuitului semnat cu UE a jucat un rol important în aceste îmbunătățiri.

# I LA TRADUCCIÓ AUTOMÀTICA?



La traducció automàtica es pot integrar en les eines TAO. L'edició de segments traduïts automàticament es diu **postedició**.





# FUNZIONAMENT DE MATECAT

Eina de traducció assistida per ordinador

[www.matecat.com](http://www.matecat.com)

# QUÈ ÉS MATECAT?

## PER QUÈ MATECAT?

- **EINA TAO EN LÍNIA**

<https://www.matecat.com/>

- **GRATUÏTA**

- **ÚS INTUÏTIU**

Adient com a introducció a les eines TAO

- **BASADA EN EL NÚVOL**

- **DE CODI OBERT**

- **FUNCIONA AMB GOOGLE CHROME**



# Supported file formats



Office			Web	Scanned Files	Interchange Formats	Desktop Publishing	Localization
pages	txt	pps	htm	pdf	xliff	mif	properties
doc	xls	pot	html	bmp	sdlxliff	idml	resx
dot	xlt	pptx	xhtml	png	tmx	icml	xml
docx	xlsx	pptm	xml	gif	ttx	xml	sxm
docm	xlsm	ppsx	dtd	jpeg	xlf	dita	txml
dotx	xltx	ppsm	json	jpg			dita
dotm	xltm	potx	yaml	jfif			Android xml
rtf	ods	potm	yml	tiff			strings
odt	ots	odp	md				sbv
ott	tsv	otp					srt
pdf	key	xml					vtt
numbers	ppt	zip					wix
							po

**TRADUİM?**



# TALLER DE TRADUCCIÓ 3

Taller de traducció com a part de les  
pràctiques internes del Grau de  
Llengües i Literatures Estrangeres a la  
Universitat de Bucarest



# ESTRUCTURA DELS ESTUDIS CATALANS A LA UNIBUC



## Grau en Traducció i interpretació

Català com a 3a llengua:

- 1r curs 2 h/setmana
- 2n curs: 2 h/quinzena



## Grau en Llengua i Literatura (Filologia)

- Lingüística: 3 h/setmana
- Literatura i cultura: 3 h/setmana
- Pràctica de la llengua: 4 h/setmana
- Optatives (3r curs)
- **Pràctiques internes opcionals: (2n curs, 2 h setmanals)**

# PRÀCTIQUES OPCIONALS

Dues hores opcionals a segon curs.

Dues alumnes.



**GESTIÓ  
DE LA  
BIBLIOTECA**



**PROMOCIÓ  
DELS ESTUDIS  
DE CATALÀ**

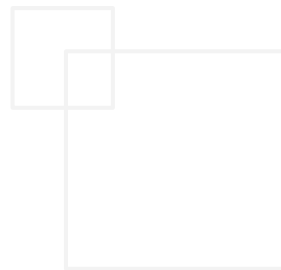


**TALLER DE  
TRADUCCIÓ**

# TALLER DE TRADUCCIÓ

## EN QUÈ HA CONSISTIT EL TALLER?

- Traducció d'articles de Viquipèdia del català al romanès sobre temes relacionats amb la cultura catalana.



## OBJECTIUS

- Fer promoció de la cultura catalana en altres llengües.
- Adquirir destreses de traducció emprant eines de traducció assistida per ordinador (TAO).
- Millorar la comprensió escrita en català i ampliar els coneixements lingüístics.
- Participar en el projecte Viquipèdia.

# FLUX DE TREBALL



# Tirant lo Blanc

☞ *Per a altres significats, vegeu «Tirant lo Blanc (desambiguació)».*

***Tirant lo Blanc*** (***Tirant lo blanch*** en l'original) és l'obra més important de l'escriptor i cavaller valencià Joanot Martorell, acabada pel cavaller també valencià Martí Joan de Galba.<sup>[1]</sup> És considerada un dels màxims exponents de la novel·la cavalleresca en llengua valenciana i del segle d'or valencià.

Sembla que fou escrita entre el 1460 i el 1464, fou publicada a València l'any 1490 i reimpressa a Barcelona el 1497 en edicions incunables. Durant el segle xvi fou traduïda al castellà (1511) i a l'italià (1538), més tard al francès (1737) i modernament ho ha estat a l'anglès (1984) i a moltes altres llengües. És esmentada en el *Quixot* com una de les obres salvades de la crema de llibres.

El protagonista de l'obra es presenta dient que es diu Tirant perquè el seu pare és de *Tirània*, i Lo Blanc, perquè la seva mare es diu *Blanca*.<sup>[cal citació]</sup>

## Contingut [amaga]

- Estructura i contingut
- Història de l'obra
  - Novel·les similars
- Autor
- Modernitat de l'obra
- Any del Tirant
- Obres diverses que s'inspiren en *Tirant lo Blanc*
- Traduccions
- Referències
- Vegeu també
- Enllaços externs



## Tirant lo Blanc

pos ala mà peris de aquit tre ball iulamit epudar ixe pogue. XEmpero contians en lo ioutran be donouo de tota loo bemo qui anuba alo bono. Talgo suplime lo be fallament deo iulitama. JE posa los bona i xepolina a dega dea fina. JE volta fenyosa qui per la x'itua composata loo be fallament qui en fill com en expect en lo partit etacar per irrapelario per inabouencia: x plus vertuoe ramé h' noancia me arroule ex pomecino iouant de lingua an giera en postoguetia. «Ede enca ra de postoguetia en vulgar voie cana: pero que la nacio bon yo fo nauual fe puja elegas e moie sinuar per loo fina e la indigne ectes coz hi fon. Supplicam: vo ltra vertuosissima fenyosa accep teu com be fenyoso affectat la h' fet obacuar si defallame algun' hi fouxenament. fenyos meo en part causa la dita lingua angliefa dela qual en algunes parbes eo impoible poder le gran loo vo culies arreté ala aliceno e delig que continuamé tuch de feruic volta xubuptale fenyosia. J'is o hauei fiquaro ala rucos dela ot tuncio e diferencia de feruicea ali que per volta virtut la comu



El fenyos lo lén del j valeros e fteno cana ller. Il tiran lo blanch iouentep x' e, dar del iouentep greco de il. G n'fimoie. «Lo qual fon trabat de Zingies en lengua portoguetia. E a puz en vulgar lingua valenciana e lo maguello e vertuo canall' e moie iouentep martoni. «Lo qual per mort sua non pogue acabar de traboi fino los tres parra. «La quart ta part que en la fi del llibre es l'abou traboiu e poyeque deo noble fen yosa deo. Fiolat de loic g lo mag rufico canall' moie m' d'ant jobo e g'abacit fi d'ofala bi lera trabovet la arroule: ala sua ignozencia. «Ei qual noire fenyos. «Eto crist per la sua puericia bonbar valla bonar en parmi be loo treballa la gl'osa o pa reuio. JE postula que é en lo be i l' b'z' de cana poficea algunes colca q' no fen carbolicoa que no lea vol hauei deca: ana los t'rat e coizec no deo s'empa carbolica g'clia.

«Jon acabato e empermetre la pre lent oba en la i' l' nit de Balancia a. J' d' d' moe de i' i' o' b' m' b' de l' y de la n' m' m' de no' re fenyos dea J' is crist mil. ecc. clxxx.

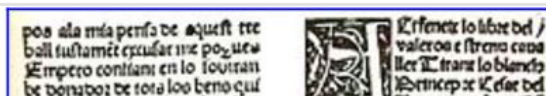
Tipus	obra escrita <span><span></span></span>
<span><span></span></span> <b>Arxivador</b>	<span><span></span></span>
<b>Autor</b>	Joanot Martorell <span><span></span></span>
<b>Llengua</b>	català <span><span></span></span>
<b>Publicació</b>	València , Regne de València , 1490 <span><span></span></span>
<b>Creació</b>	1460 <span><span></span></span>
<b>Editorial</b>	Martí Joan de Galba <span><span></span></span>



***Tirant lo Blanc*** (***Tirant lo blanch*** en l'original) és l'obra més important de l'escriptor i cavaller valencià Joanot Martorell, acabada pel cavaller també valencià, Martí Joan de Galba.<sup>[1]</sup> És considerada un dels màxims exponents de la novel·la cavalleresca en llengua valenciana i del segle d'or valencià. ¶

Sembla que fou escrita entre el 1460 i el 1464, fou publicada a València l'any 1490 i reimpressa a Barcelona el 1497 en edicions incunables. Durant el segle XVI fou traduïda al castellà (1511) i a l'italià (1538), més tard al francès (1737) i modernament ho ha estat a l'anglès (1984) i a moltes altres llengües. És esmentada en el *Quixot* com una de les obres salvades de la crema de llibres. ¶

*Tirant lo Blanc* ¶





Google Classroom



REV — Joan Salvat-Papasseit

Publicat el dia 29 de març



TRA — Joan Salvat-Papasseit

Data de venciment: 11 de gen.

Publicat el dia 6 de gen. ▶ 1 alumne

Aquí tens la traducció de la pàgina de Joan Salvat-Papasseit.

Seguim el mateix criteri que hem seguit sempre per al títol de les obres.

[https://ca.wikipedia.org/wiki/Joan\\_Salvat-Papasseit](https://ca.wikipedia.org/wiki/Joan_Salvat-Papasseit)

Enllaç de Matecat: <https://www.matecat.com/translate/joan-salvat-papasseitca-ro/ca-ES-ro-RO/3572024-bb45d3422256>

Paraules totals: 3275

1

L'ha entregat

0

Alumnes amb tasques assignades

[Mostra la tasca](#)

REV — Eugeni d'Ors

Data de venciment: 5 d'abr. 2...



# FLUX DE TREBALL





1 📄 Tirant[...]Llull



📄 Tirant lo Blanc\_ca.docx • Payable Words: 1866.80

1 Tirant lo Blanc 1 (2 Tirant lo blanch 2 en l'original) és l'obra més important de l'escriptor i cavaller valencià Joanot Martorell, acabada pel cavaller també valencià, Martí Joan de Galba. 3 [1] 3

1 Tirant lo Blanc 1 (2 Tirant lo blanch 2 în original) este cea mai importantă operă literară a scriitorului și cavalerului valencian Joanot Martorell, terminată și de cavalerul de asemenea valencian, Martí Joan de Galba. 3 [1] 3

És considerada un dels màxims exponents de la novel·la cavalleresca en llengua valenciana i del segle d'or valencià.



Este considerată unul dintre cei mai mari exponenți ai romanului cavalesc în limba catalană și al secolului de aur valencian. 1

T+>>

TRANSLATED

*i* More/fewer whitespaces found in the text.

Translation Matches (No MT) 🌞

TM Search

Glossary



Sembla que fou escrita entre el 1460 i el 1464, fou publicada a València l'any 1490 i reimpressa a Barcelona el 1497 en edicions incunables.

Se pare că a fost scris între 1460 și 1464, a fost publicat la València în 1490 și retipărit la Barcelona în 1497 în ediții incunabile.

📄 Add private resources



# FLUX DE TREBALL



Tirant lo Blanc\_ca.docx • Payable Words: 1866.80

1979215819  
1 Tirant lo Blanc 1 (2 Tirant lo blanc 2 en l'original) és l'obra més important de l'escriptor i cavaller valencià Joanot Martorell, acabada pel cavaller també valencià, Martí Joan de Galba. 3 [1] 3

1 Tirant lo Blanc 1 (2 Tirant lo blanc 2 în original) este cea mai importantă operă literară a scriitorului și cavalerului valencian Joanot Martorell, terminată și de cavalerul de asemenea valencian, Marti Joan de Galba. 3 [1] 3

1979215820  
És considerada un dels màxims exponents de la novel·la cavalleresca en llengua valenciana i del segle d'or valencià.

Este considerată unul dintre cei mai mari exponenți ai romanului cavaleresc în limba catalană și al secolului de aur valencian.

1



QR

APPROVED

More/fewer whitespaces found in the text.

Translation Matches (No MT) (1)

TM Search

Glossary

1979215821  
És considerada un dels màxims exponents de la novel·la cavalleresca en llengua valenciana i del segle d'or valencià.

Este considerată unul dintre cei mai mari exponenți ai romanului cavaleresc în limba catalană și al secolului de aur valencian.

Source: **buidabuida** 2021-07-21 101%

Add private resources

# FLUX DE TREBALL

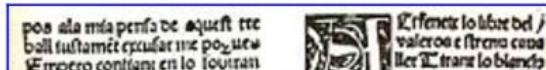




***Tirant lo Blanc*** (*Tirant lo Blanch* în original) este cea mai importantă operă literară a scriitorului și cavalerului valencian Joanot Martorell, sfârșită și de cavalerul de asemenea valencian, Martí Joan de Galba.<sup>[1]</sup> Este considerată unul dintre cei mai mari exponenți ai romanului cavalesc în limba catalană și al secolului de aur valencian.

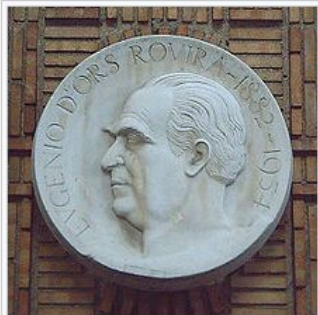
Se pare că a fost scris între 1460 și 1464, a fost publicat la Valencia în 1490 și retipărit la Barcelona în 1497 în ediții incunabule. În secol XVI a fost tradus în spaniolă (1511) și în italiană (1538), mai târziu în franceză (1737) și mai recent a fost tradus în engleză (1984) și în multe alte limbi. Este menționat în *Don Quijote de La Mancha* ca una dintre lucrările salvate de la arderea cărților.

*Tirant lo Blanc*

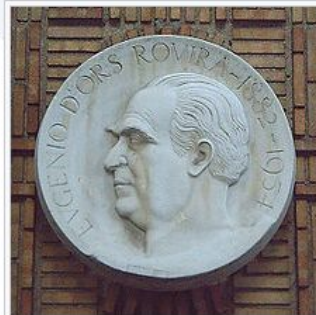


[←](#) **Toate traducerile**

Salvată chiar acum

**Publică**


Medalló amb l'efigie d'[Eugeni d'Ors](#), per [Frederic Marès](#). Detall del monument a l'escriptor al [Paseo del Prado](#) de Madrid (1963).

+ [Inserează paragraf](#)

Medalion cu efigia lui [Eugeni d'Ors](#), de [Frederic Marès](#). [Detaliu al monumentului scriitorului de pe Paseo del Prado](#) din Madrid (1963).

El **noucentisme** va ser un moviment cultural i ideològic molt present a la [Catalunya](#) dels primers trenta anys del segle **xx**. El seu programa modernitzador i catalanista el reflectien la [literatura](#) i l'[art](#) del moment, però també va influir en el desenvolupament científic i econòmic de principis de segle. Es va caracteritzar per la voluntat de renovació dels intel·lectuals i artistes del nou segle, sovint en contraposició als del segle anterior.

El 2014 es va celebrar a Sitges el *I Simposi Internacional*

**Noucentismul** a fost o mișcare culturală și ideologică foarte prezentă în [Catalonia în](#) primii treizeci de ani ai [segle](#) **xx**. Programul său modernizator și [catalanist](#) s-a reflectat în [literatura](#) și [arta](#) vremii, dar a influențat și dezvoltarea științifică și economică de la începutul secolului. S-a caracterizat prin voința de a reînnoi intelectualii și artiștii noului secol, adesea în contrast cu cei din secolul precedent.

Traducerea inițială

Folosește Google Translate

Probleme

1/2 [←](#) [→](#) [^](#)
**Format indisponibil**

The original page uses templates to structure the content, but some of these do not exist in the destination wiki.

The content from the missing templates has been added as plain text. Make sure to review the result.

**Marchează ca rezolvat**
**Trmiteți păreri**

# Tirant lo Blanc

De la Wikipedia, enciclopedia liberă

**Tirant lo Blanc** (***Tirant lo Blanch*** în original) este cea mai importantă operă literară a scriitorului și cavalerului valencian Joanot Martorell, terminată și de cavalerul valencian, Martí Joan de Galba<sup>[1]</sup>. Este considerată unul dintre cei mai mari exponenți ai romanului cavaleresc în limba catalană și ai secolului de aur valencian.

Se pare că a fost scris între 1460 și 1464, a fost publicat la Valencia în 1490 și retipărit la Barcelona în 1497 în ediții incunabule. În secol XVI a fost tradus în spaniolă (1511) și în italiană (1538), mai târziu în franceză (1737) și mai recent a fost tradus în engleză (1984) și în multe alte limbi. Este menționat în *Don Quijote de La Mancha* ca una dintre lucrările salvate de la arderea cărților.

## Istoria

Autorul celebrului *Don Quijote*, Miguel de Cervantes, a asigurat că *Tirant lo Blanc* al lui Joanot Martorell a fost cea mai bună carte din lume. În *Quijote*, *iscusitul hidalgo* observă că în *Tirant* cavalerii mănâncă, se odihnesc și fac testament când mor, obiceiuri foarte umane pe care romanul de aventuri cavalereste, până în acel moment, le trecuse cu vederea.<sup>[2]</sup>

Opera lui Martorell, tipărită pentru prima dată în Valencia în 1490 și publicată în Valladolid în traducerea spaniolă în 1511, este, prin urmare, o operă inovatoare. Motivul este că ceea ce povestește este credibil și pentru că personajele sunt umane și, ca atare, ființe complexe, cu slăbiciuni și virtuți. *Tirant lo Blanc* este de asemenea un roman total, deoarece are registre ludice și transcendente, iar aventurile și nenorocirile de război și sentimentale ale protagonistului, cavalerul Tirant, din Bretania, se succed în diferite scenarii: cel cavaleresc, militar, curtenesc și amoros. Din toate aceste motive, textul lui Joanot Martorell este considerat drept o operă modernă.<sup>[2]</sup>

Martorell a conceput probabil opera după căderea Constantinopolului în fața turcilor (1453).<sup>[3]</sup> Scriitorul și cavalerul visau la o eliberare de oraș mulțumită protagonistului creștin. A început să-l scrie la Barcelona în ianuarie 1460, iar precaritatea economică



poe ala més perfa de aquell res  
 de l'indurir i rindre que pogués  
 de trocortans en lo locans  
 de bonoas de reu loo bemo qui  
 anués ala bona delis i sapient  
 lo befallent deo d'auaria. JE  
 pua loo bonu i sapientia e boga  
 deo fira. JE volia l'empoca qui  
 per la yntu i empocia loo de  
 l'almite ag en fil com en espet  
 en lo partí marea per reu peloo  
 per insuauencia a pua verba de  
 tami i ymportancia me arriués ec  
 oportuno fofarú de l'empoca an  
 ceta en portogalia. A pua enua  
 ra de portogalia en valgar uald  
 canu i piro que la raxia bon yo  
 lo raxial fit pua alegre e molt  
 auies perfo iua e ra raxia  
 axea cog lo fon. A d'aplican vo  
 l'ha raxial i raxia fentia accp  
 tra com de fentia affeua la p  
 iu e d'axar lo befallent algun  
 lo fentia i raxia fentia en  
 part caua. la tota l'empoca  
 deo qual en algunes partio re  
 iempofia poble be gaa reu re  
 cabre arreu eja ofeno e delg  
 que continuant raxia de l'emp  
 volia raxial de fentia. JE  
 haui fignat aia raxia deo de  
 raxia e d'obernia de fentia  
 aia que re volia raxia la comu

Aon sabo e empantia la per  
 deo abo en re de d'ab  
 a p de mo de f'obende de l'ay  
 deo raxia de f'obende de l'ay  
 deo raxia de f'obende de l'ay  
 deo raxia de f'obende de l'ay

Informații generale	
<b>Autor</b>	Joanot Martorell
<b>Gen</b>	Chivalric novel[*] <span><span>​</span></span>
Ediția originală	
<b>Titlu original</b>	<i>Tirant lo Blanc</i>
<b>Limba</b>	Limba catalană <sup>[1][2]</sup>
<b>Ediură</b>	Martí Joan de Galba
<b>Țara primei apariții</b>	Reino de Valencia[*] <span><span>​</span></span>
<b>Data primei apariții</b>	1490
<span>Modifică date / <span>text</span></span>	

- Pagina principală
- Schimbări recente
- Cafenea
- Articol aleatoriu
- Facebook
- Participare
- Cum încep pe Wikipedia
- Ajutor
- Portaluri tematice
- Articole cerute
- Donații
- Trusa de unelte
- Ce trimite aici
- Modificări corelate
- Trimite fișier
- Pagini speciale
- Informații despre pagină
- Element Wikidata
- În alte proiecte
- Wikimedia Commons
- În alte limbi
- العربية
- Català





# 34 843 PARAULES TRADUÏDES



## NOMBRE DE PARAULES

Tirant lo Blanc	1880
Noucentisme	2903
Traduccions de Nadal	3102
Cant de la Sibil·la	3294
Joan-Salvat Papasseit	3275
Eugeni d'Ors	3329
Renaixença	6861
Modernisme	10199
<b>TOTAL</b>	<b>34843</b>



# 4 TORN OBERT DE PREGUNTES

# GRÀCIES!

## Dades de contacte

Víctor Peña Irles  
vpena@xarxallull.com  
victor.pena-irles@lls.unibuc.ro

**CREDITS:** This presentation template was created by **Slidesgo**, including icons by **Flaticon**, and infographics & images by **Freepik**